Hablar en gringo, Hablar en clingo/glingo/guinglo



Atribución de imagen: Angel Castaño con IA Dall-e

En español: Hablar en chino; Hablar en clave

1- Hablar un idioma extranjero que no entendemos.

2- Hablar de manera que no entendemos, bien por su jerga o bien por su pronunciación.

3- Hablar con insinuaciones o indirectas de manera que el interlocutor entienda lo que se dice pero no terceras personas.

Ver: Guachi-guachi

• Pos iba por Madrid y me perdí, asín que le pregunté a uno y me se puso a jablal en gringo, de mô y manera que me quedé tal cual estaba, hijita. Pero ya me daba mieo preguntal.

• A mí éjame de hablalme en glingo. Abre bien la boca y me hablas en cristiano, que yo te he enseñao a hablal comôcebío.

• Mi Elisa caza mu largo! Fíjate que la dije a su madre en gringo que me iba pa casa... y nô sé apartaba ni un momento! Se golía que mos volvíamos pa Madrid, la creatura.

Campos semánticos: Expresiones

Comentarios:

En América hoy en día "hablar en gringo" significaría hablar en inglés, pero el uso de nuestro dialecto es más antiguo que el uso de "gringo" para referirse a los yanquis.

Tenemos varias variantes, incluido "hablar en clingo", que curiosamente casi coincide con esa lengua inventada e ininteligible que hablan una raza de extraterrestres en el universo de Star Trek, de modo que cuando ellos "hablan en klingon" tampoco se les entiende nada. Pura anécdota, pues nuestra expresión es más antigua que Star Trek.

Origen: Es castellano desaparecido.

Etimología:

Actualmente el chino es el prototipo de lenguaje imposible de entender (*Esto está en chino, no entiendo nada*), pero antiguamente era el griego. Si algo no se entendía se decía que estaba escrito o hablado en griego (en inglés se sigue diciendo "*it's all Greek to me*").

Es probable que con el tiempo **griego** derivara a **gringo**, palabra que encontramos escrita en el siglo XVIII en el "*Diccionario Castellano con las voces de ciencias y artes*", del padre Esteban de Terreros, donde se dice que "gringo" se refiere a extranjeros que hablan mal el castellano. De ahí que se empezara a decir "hablar en gringo" cuando el lenguaje (propio o extraño) nos resulta ininteligible por el motivo que sea.

No será hasta el siglo XIX cuando los mexicanos creen su propia palabra "gringo" para referirse a los soldados norteamericanos, dicen que porque cantaban en la guerra una canción llamada "verdes crecen las lilas" (*Green grow the lilacs*). Sea como fuere, su "gringo" es diferente y posterior, pero se ha popularizado también en España de modo que actualmente si alguien dice que "hablan en gringo" entendemos que lo hacen en inglés. Pero en Peraleda al menos, la expresión antigua no ha desaparecido del todo.

Un ejemplo del uso de "gringo" como habla que no se entiende lo tenemos en esta comedia del XIX, referido al lenguaje de las óperas, que suele ser italiano o alemán, o sea, gringo:

Elisa- *De la barra y la pelota yo el mérito no distingo.*
Frutos- *Ni yo de óperas en **gringo** donde no cantan la jota*.

("*El pelo de la Dehesa*", Manuel Bretón de los Herreros, 1840).

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com